

LENGUA ESPAÑOLA

Nuevas metodologías en la enseñanza

• Enseñanza del español como lengua materna

• Enseñanza del español como lengua extranjera

María Eugenia Flores Treviño
Coordinadora

trillas 

Catalogación en la fuente

Flores Treviño, María Eugenia
Lengua española : nuevas metodologías en la enseñanza. -- México : Trillas : UANL, 2012.
269 p. ; 23 cm.
Incluye índices
ISBN 978-607-17-1211-0

I. Español - Estudio y enseñanza. I. t.

D- 468'F623I

LC- PC4620'F5.5

La presentación y disposición en conjunto de LENGUA ESPAÑOLA. Nuevas metodologías en la enseñanza son propiedad del editor.


Ninguna parte de esta obra puede ser reproducida o transmitida, mediante ningún sistema o método, electrónico o mecánico (incluyendo el fotocopiado, la grabación o cualquier sistema de recuperación y almacenamiento de información), sin consentimiento por escrito del editor

Derechos reservados
© 2012, Editorial Trillas, S. A. de C. V.

División Administrativa,
Av. Río Churubusco 385,
Col. Gral. Pedro María Anaya,
C. P. 03340, México, D. F.
Tel. 56884233, FAX 56041364

División Comercial,
Calzada de la Viga 1132,
C. P. 09439, México, D. F.
Tel. 56330995
FAX 56330870

www.trillas.com.mx

 Tienda en línea
www.etrillas.com.mx

Miembro de la Cámara Nacional de la Industria Editorial
Reg. núm. 158

Primera edición, mayo 2012
ISBN 978-607-17-1211-0

Impreso en México
Printed in Mexico

Índice de contenido

Agradecimientos	7
Colaboradores	9
Estudio preliminar	15
<i>María Eugenia Flores Treviño</i>	

Primera parte:

Enseñanza del español como lengua materna

Cap. 1. Prácticas sociales discursivas: conocimiento, cultura y poder	41
<i>Miguel de la Torre Gamboa</i>	
Cap. 2. La descripción del habla oral como estrategia para la enseñanza del Español	57
<i>María Eugenia Flores Treviño</i>	
Cap. 3. Consideraciones sobre algunos aspectos fonéticos y paralingüísticos en la enseñanza del español	69
<i>María Eugenia Flores Treviño y Tzitel Pérez Aguirre</i>	
Cap. 4. Corpus de <i>El habla de Monterrey</i> en la enseñanza de la argumentación	81
<i>Lidia Rodríguez Alfano</i>	

5

Cap. 5. La descripción como método de enseñanza: un acercamiento desde la lógica natural	109
<i>Alicia Verónica Sánchez</i>	
Cap. 6. Enseñando los actos de habla: Una estrategia didáctica	123
<i>María Eugenia Flores Treviño</i>	
Cap. 7. Función narrativa del marcador "este" en el habla oral: interpretaciones teóricas y elementos prosódicos	139
<i>Claudia Reyes Trigos y Xitlally Rivero Romero</i>	

Segunda parte:

Enseñanza del español como lengua extranjera

Cap. 8. El uso del material auténtico en la enseñanza del español como lengua extranjera	169
<i>Ma. Guadalupe Rodríguez Bulnes</i>	
Cap. 9. La enseñanza de la cortesía a estudiantes de español como lengua extranjera en México: estrategias de cooperación en <i>El habla de Monterrey</i>	189
<i>Helena Jiménez Martín</i>	
Cap. 10. Estructuras hipotácticas adverbiales de tiempo y la alternancia modal subjuntivo-indicativo presente en el diálogo-entrevista	217
<i>Armando González Salinas y Gabriela A. Elizondo Regalado</i>	
Cap. 11. La enseñanza de los adjetivos calificativos en español como lengua extranjera, utilizando un corpus oral	235
<i>Gabriela A. Elizondo y Jessica M. Rodríguez</i>	

Anexos	245
Índice onomástico	257
Índice analítico	261
Recortable	267

6

Índice de contenido



La descripción del habla oral como estrategia para la enseñanza del Español¹

María Eugenia Flores Treviño

El examen de un corpus oral como el de las entrevistas de *El habla de Monterrey* –y de cualquier corpus oral–, se debe emprender desde un punto de vista reflexivo, porque ello brinda la oportunidad de distinguir las características que lo singularizan y que se deben tener en cuenta al examinarlo, señaladas por Ong como necesarias para retener eficazmente el pensamiento cuidadosamente articulado, tales como las pautas mnemotécnicas, pautas equilibradas y rítmicas: con repeticiones, antítesis, alteraciones, asonancias, expresiones adjetivas y de tipo formulario, marcos temáticos comunes², proverbios...³, presentes en el corpus analizado, por ejemplo:

[...] / usted sabe de que... / un ejidatario / pos apenas alcanza pagar a veces las contribuciones / y a veces las tá debiendo / ¿por qué? / Porque / no hay agua / no hay agua / para regar / ¿m? / No puede'umentar la ganadería / no / si pone un... / una... / una cría de... / de... / cerdo / p's... / ¿con qué lo mantiene? / Va'ne'itar l'agua / las cabras / por igual / el ganado / por igual / lo que vaya poniendo / p's... / ¿Con qué lo mantiene? / ¿con qué lo mantienes? / No puede... / progresar / porque / por eso mismo. Entrevista 165.⁴

¹ Una versión preliminar de este trabajo fue presentado como ponencia en el IV Encuentro sobre Problemas de la Enseñanza del Español en México, celebrado el 31 de mayo, 1 y 2 de junio de 2006 en Zacatecas, Méx.

² Que en este caso, son controlados por la estructuración previa de la entrevista. Sin embargo, al abordar cualesquiera de ellos, las referencias de los informantes coinciden, tal como lo ha estudiado Rodríguez Alfano, véase "Marginación y crisis: un estudio sociológico".

³ "Psicodinámicas de la oralidad" en *Oralidad y escritura...* p. 39 y ss.

⁴ Datos del informante: sexo masculino, 46 años de edad, primaria incompleta, trabaja en el sector comercio, originario de Tamaulipas, reside en la colonia Fomerrey 30, salario familiar entre dos y tres veces.

Se emplea este segmento (y otros) del corpus para mostrar las características de la oralidad indicadas por Walter Ong:

1. **Las repeticiones:** /... / no hay agua / no hay agua/ no hay agua / no hay agua/ / las cabras / por igual / el ganado / por igual / ¿con qué lo mantiene? / ¿Con qué lo mantienes?/.

2. **Antítesis:** / pos apenas alcanza pagar a veces las contribuciones / y veces las tá debiendo /.

3. **Expresiones adjetivas:** / pos s'emocionó / y fue / y ¡riata! / dejó encasquetado su Gran Marquis allá. Entrevista 672⁵.

4. **Expresiones formularias:** / que... / que los evangelios / ¿eh? / que los testigos de Dios Jehová / las demás religiones /. Entrevista 161.

5. **Asonancias:** I: Pos no / no tengo dinero / y espéreme pa'la semana qu'entra / que aunque no soy una / de las personas que *debo* / no niego / pago / no tengo / ¿eh? / No me niego a pagar /. Entrevista 161.

6. **Proverbios:** I: *Lo qu'el cuerpo pide / ¿verdá? / y / en l'arc'abierta / hasta el más justo peca / ¿o no es cierto? / ¿verdá que sí? / entonces...* Entrevista 161.

Walter Ong explica algunas otras características de la comunicación oral pertinentes de considerar en una reflexión didáctica, como la acumulación privilegiada antes que la subordinación, o el criterio analítico; la redundancia y la copiosidad, el matiz conservador y tradicionalista, el matiz agonístico; la empatía y participación, la cualidad homeostática (1987:43-48) y su cercanía al mundo humano vital.⁶ Rodríguez Alfano, por su parte, también señala en su estudio sobre el corpus de *El habla de Monterrey* los descubrimientos que su trabajo le reportó:⁷

1. Mayor extensión del discurso, uso de palabras más cortas, empleo menos frecuente de adjetivos calificativos y uso restringido de vocabulario.

⁵ Datos del informante: sexo masculino, 36 años de edad, técnica y secundaria completa, trabaja en el sector servicios, originario de Monterrey, reside en la colonia Del Valle, salario familiar: entre seis y 10 veces.

⁶ Una propuesta importante de este autor es su sugerencia de revisar las peculiaridades que presentan los actos de habla en el discurso oral, que se configuran de manera peculiar, diferente a los actos de habla escritos, puesto que aquellos se realizan in situ, a diferencia de los actos escritos que se llevan a cabo en ausencia de uno u otro miembro del circuito de comunicación. "La teoría de los actos de habla y la recepción del lector" en *Algunos Teoremas: Oralidad y escritura...* (1987: 164 - 166).

⁷ De acuerdo con Drieman, 1962, Devito, 1966, Harrel, 1957, O'Donell, 1974, Kroll, 1977 y Chafe, 1982.

2. Mayor frecuencia en las referencias del hablante a sí mismo, en el empleo de evasivas y cuantificadores a cambio de una menor abstracción.
3. Menos cláusulas subordinadas.
4. Mayor fragmentación y coordinaciones con la coordinante “y”.
5. Mayor involucramiento del hablante (según Chafe) manifiesto en:
6. Más referencia a su experiencia personal y a sus procesos mentales, así como a su interlocutor (empleo de pronombres de primera y segunda persona).
7. Monitoreo continuo de cómo es interpretada su información.
8. Uso de partículas enfáticas que expresan su entusiasmo.
9. Vaguedad y evasivas.
10. Introducción de citas en estilo directo (2005:169-170).

Enseguida se ilustran algunas caracterizaciones ofrecidas por los autores consultados sobre los rasgos generales de la oralidad:

I: Los / los escucho / no los dejo parados ahí / ni les / doy el cerrón a la puerta como / muchas gentes lo hacen / ¿m? / Que muchas gentes lo ha- / dicen / ¡ay! Vienen estos... / viejos / gorrudos / latosos / o... / ciérrale a la pue'ta pa'que no lleguen / ¿eh? / No / m / yo mi / mis respetos / con ellos. Entrevista 161.

Se observa el empleo del vocabulario restringido —en el uso de fases sinónimas o reiterativas: *no los dejo parados ahí / ni les / doy el cerrón a la puerta*—; referencia del hablante a sí mismo; (*yo mis respetos*) referencias a su experiencia personal; uso de partículas enfáticas que evidencian el entusiasmo del locutor (*dicen / ¡ay! vienen estos... / viejos / gorrudos / latosos / o... / ciérrale a la pue'ta pa'que no lleguen*); continuo monitoreo de cómo se interpreta su información (manifiesto a través de emisiones como: / ¿m? / ¿eh?); introducción de citas en estilo directo: *¡ay! vienen estos... / viejos / gorrudos / latosos / o... / ciérrale a la pue'ta pa'que no lleguen*.

En este trabajo se considera que el análisis de la materia real que es la lengua espontánea⁸—en la que aparecen muchas construcciones que no se usan en la escritura formal (según Miller y Weinert, 2002:77)—se

⁸ En este caso es semiespontánea, ya que es una entrevista estructurada y acotada temáticamente.

constituye en una oportunidad para ofrecer resultados que colaboren al conocimiento de las estructuras del estilo oral, con la finalidad de estar en posibilidad de elaborar propuestas didácticas y analíticas al respecto.

Se sigue a Benveniste, quien recomienda que en el estudio de la oralidad resulta imprescindible atender:

[...] aquellos fenómenos que [...] estamos acostumbrados a considerar “fuera de la escritura”. Nos parece natural descartar como “no lingüísticos”, es decir, no pertinentes para nuestro uso de la escritura, la tos, las risas, la intensidad de la voz o la carraspera, aunque de hecho las escuchamos (1998:16).

Otro aspecto sugerido por Benveniste es que se pudieran tomar en cuenta las diferencias regionales y evitar la adopción de un punto de vista “panregional”,⁹ para lo cual es factible que se aprovechara el estudio de los audios de las entrevistas.

Asimismo, es importante considerar, según Pontecorvo, que los géneros discursivos que utilizan al hablar la mayoría de las personas, e incluso los niños pequeños, son muy diferentes de los empleados para escribir. Además de que existe una fuerte separación entre ambos usos de la lengua. Incluso —afirma— las formas intermedias¹⁰ son discursos bastante cultos y por ello distintos de la forma habitual de hablar, la que sin embargo, se debe proteger y cultivar (2002:135-145).

Por otra parte, se acude a la propuesta de Antonio Briz Gómez en su definición de la conversación cotidiana como el prototipo discursivo de “lo oral (coloquial)” (2001:32), cuyas características se expusieron en el prólogo de este libro.

Los rasgos que, con Briz y otros autores se revisaron sobre las entrevistas aquí aprovechadas, favorecen su empleo como recurso en el aula, porque ofrecen la oportunidad de ejecutar:

[...] la reflexión metalingüística orientada a fomentar la conciencia del alumno sobre los factores lingüísticos y culturales que inciden en el uso lingüístico de las personas, así como la conciencia de cada alumno o alumna sobre los mecanismos

⁹ Claire-Blanche Benveniste (1998:17). Sin embargo, es necesario aclarar que este aspecto no es uno de los objetivos que se pretende desarrollar en la presente investigación, pero que se pudiera considerar para futuros trabajos.

¹⁰ Aclara la autora que fueron llamadas “formas de oralidad secundaria”, por Walter Ong (1982).

discursivos (lingüísticos y no lingüísticos) que intervienen en cada situación de comunicación) (Lomas, 1991:83).

Asimismo, de las posibilidades que el corpus ofrece, en esta ponencia se analiza la adecuación al contexto en el registro de la entrevista,¹¹ atendiendo a los criterios que Briz maneja para definirlo: *campo, modo, tenor y tono*.¹²

1. El campo: que hace referencia al modo técnico o no del discurso; en las entrevistas que se examinan predomina el campo de la cotidianidad, aun y cuando se encuentran discursos referidos a los sectores laborales en que los entrevistados se desempeñan. Así es posible encontrar una rica diversidad de ellos; por ejemplo, en el fragmento el entrevistado responde a la pregunta acerca de cómo la crisis ha afectado su labor:

I: Bueno / la crisis / obviamente nos ha conllevado también a... / al hábito de los negocios / aquí lo hemos vivido en el banco / en el aspecto de... / problemas de las empresas / precisamente nuestro... / nuestro aporte / como institución de crédito a l- / a / a la crisis / ha sido de / de negociar deudas / de / apoyar a la pequeña mediana y grande industria / a... / desde'l punto de vista de problemas financieros específicamente / claro nuestro... / nuestra... / nuestro hacer / definitivamente / o nuestro aporte a resolver e... / problemas de la crisis / ha sido también la racionalización del crédito / e... / dándole / apoyo / obviamente a las... / empresas prioritarias a las industrias prioritarias / en apoyo a la planta productiva / definitivamente / tratar de / crear más empleos / tratar de que... Entrevista 700.¹³

Se observa cómo el informante usa vocabulario perteneciente al área laboral donde se desempeña, léxico opuesto al hablante (quien responde al mismo cuestionamiento):

¹¹ Sugerido por Carlos Lomas como un recurso didáctico para el desarrollo de la competencia comunicativa, (1991:80).

¹² De acuerdo con Halliday, McIntosh y Stevens (1964), y Gregory y Carroll (1978). Cfr., Briz, 2001:40.

¹³ Sujeto de sexo masculino, 42 años de edad, casado, originario del Distrito Federal, reside en la Col. Del Valle, en Garza García; su nivel de escolaridad es postgrado, trabaja en el sector servicios, percibe un ingreso personal y familiar que oscila entre seis y 10 salarios mínimos, es aficionado al cine (películas cómicas norteamericanas), a la radio (música romántica) y a la televisión (programas informativos y películas extranjeras con subtítulos).

I: No... / pos para mí... / es una cosa muy... / correcta / que diga ahí mi esposa / no nos vemos muy oprimidos / porque como los dos nos ayudamos / ella sale a vender poquito / y yo también y / pos con eso nos mantenemos / así / poquito. Entrevista 155.¹⁴

2. El modo: que queda limitado al canal o medio de transmisión; en este caso es oral semi-espontáneo, por ser una entrevista efectuada cara a cara.
3. El tenor: se refiere al papel que el lenguaje desempeña en esa situación comunicativa. En esta investigación el rol es interactivo.
4. El tono: referido a las relaciones de formalidad entre los participantes y al grado de formalidad en la comunicación: Las relaciones entre los interlocutores durarán lo que dure la entrevista que posee un tono semiformal/semiinformal.

A los criterios anteriores habrá que añadir los rasgos sociales —que en este trabajo se caracterizan al pie de página— y los histórico-geográficos que los hablantes comparten: habitar en el área metropolitana de la ciudad de Monterrey y compartir los efectos de la crisis económica de 1985. Otros elementos que Briz considera favorecedores para este tipo de comunicación, son los situacionales o *coloquializadores*: “la relación de igualdad entre los interlocutores [...], la relación vivencial de proximidad [...] la temática no especializada [...]” (Briz, 1998:81). Estos rasgos coloquializadores no se encuentran como tales en las entrevistas, sino que los presentan o no, en cierta medida: *la relación de igualdad* no ocurre en todas las conversaciones (en algunos diálogos sí existe), ya que algunos de los informantes se colocan en una situación asimétrica respecto a los entrevistadores (a veces son menores de edad que ellos; además, son estudiantes, de distinto sexo o condición económica que el entrevistado); sí existe *la relación vivencial de proximidad*, puesto que los dialogantes comparten “conocimiento mutuo del entorno, saber y experiencia compartidos (presuposiciones comunes)” (81) al coincidir en el espacio vital del Monterrey de 1985; el criterio concerniente a *temática no especializada*, está presente en cuanto que los ejes temáticos sobre los que se estructuran las entrevistas (“crisis”,

¹⁴ Datos del informante: sexo masculino, tiene 48 años de edad, originario de Durango, reside en la Col. Fomerrey 23, es analfabeto, trabaja en el sector comercio, su salario familiar es el mínimo.

“trabajo”, “fiestas”, comidas”) pertenecen a la cotidianidad, su “contenido enunciativo está al alcance de cualquier individuo” (81).

Es necesario, en cualquier estudio de esta clase de modalidad lingüística, tener la conciencia de que la lengua oral tiene notables características que la singularizan y según las cuales se la debe estudiar. Por ejemplo, reflexionar acerca de la idea de Mattilde Pontecorvo acerca de que:

[...] a menudo los discursos escritos y orales que se enseñan en la escuela son el producto de una elección ideológica sistemática –que valora determinadas prácticas y desalienta o excluye otras (Pontecorvo, 2001:133).

Y de acuerdo con Miller y Weinert, reflexionar en que las diferencias gramaticales entre lengua hablada espontánea y lengua escrita formal, así como las variedades no estándar que sólo se usan en la lengua hablada, son pasadas por alto en los trabajos sobre teoría sintáctica, sea cual fuere el marco de referencia aceptado (2002:77-78).

Enseguida se ofrece una propuesta para la fundamentación teórica del estudio de las entrevistas del corpus en el salón de clase.

Cuadro 2. La fundamentación teórica

Contenidos temáticos	Bibliografía específica
1. Lenguaje/lengua/habla	De Saussure, Ferdinand, <i>Curso de lingüística general</i> , Argentina, Losada, 1979.
2. Lengua escrita vs lengua oral	Benveniste, Claire-Blanche, <i>Estudios lingüísticos sobre la relación entre oralidad y escritura</i> , 1998.
3. Discurso formal/ discurso semiinformal	Rodríguez Alfano, Lidia, <i>¿Qué opinas con verbos y pronombres? Análisis del discurso de dos grupos sociales de Monterrey</i> , México, Facultad de Filosofía y Letras de la UANL, 2004.
4. Estilística y semántica, sus relaciones	Bajtin M., <i>Estética de la creación verbal</i> , México, Siglo XXI, 1970. Ullmann Stephen, <i>Significado y estilo</i> , Madrid, Aguilar, 1979.

La metodología que se sugiere, se refiere, respecto a las actividades del docente: reunir y revisar el material y las lecturas que utilizará por sesión de acuerdo a los ejes temáticos, diseñar las asignaciones de trabajo de investigación por equipos, dirigir la articulación de la teoría y la praxis en las sesiones grupales, asesorar el trabajo en equipos, moderar las discusiones, propiciar y registrar los consensos, establecer lineamientos para evaluar el trabajo del alumno.

En lo que concierne a las actividades del grupo: efectuar la ruta de lectura asignada.

- a) distinción del marco conceptual.
- b) discriminación de la lengua escrita vs a lengua oral.
- c) lengua formal/lengua semiinformal.
- d) comparación de estructuras morfosintácticas en ambas variantes.

Participar en una “lluvia de ideas” con los resultados de su trabajo; tomar parte en el análisis grupal de los fragmentos:

- a) ubicación de los ejes de lectura.
- b) establecimiento de otras semejanzas y divergencias.
- c) ubicación de los recursos retóricos.

Revisar junto con sus compañeros de equipo y contrastar los resultados de los ejemplos asignados, con las bases teóricas, traer a clase los resultados de su estudio, compartir y discutir con el grupo, proponer sus ideas para la elaboración de un consenso, registrar sus experiencias, y realizar una investigación individual de acuerdo con las indicaciones del docente.

Sobre las técnicas de investigación: se llevará a cabo un análisis de fragmentos de las entrevistas transcritas y escuchadas (actividades que pueden ser simultáneas en el aula) a partir de una muestra seleccionada por el (la) titular del curso, dicha muestra será consultada y analizada por los alumnos, primero en forma grupal, después en pequeños grupos y luego individual, para revisar en ellas:

1. La estructura del discurso oral/discurso escrito.
2. El uso de figuras literarias.
3. Semejanzas y diferencias de las características de las modalidades lingüísticas que se estudian.
4. La descripción aproximada de las estructuras de las variantes.

En cuanto a la evaluación: el docente deberá realizar una evaluación diagnóstica con el fin de sondear el conocimiento de las estructuras gramaticales del español en sus alumnos. Ello determinará la duración de la etapa introductoria al curso y la discusión de las primeras lecturas. Elaborará una tabla cualitativa para calificar la participación en las discusiones, exposiciones y consensos grupales. Calificar cuantitativamente los trabajos escritos realizados por equipo y en forma individual. Así como el producto final escrito individual de cada alumno. Se recomienda en la ponderación considerar la participación individual y en grupo (guía de lecturas, discusiones, consensos), trabajo por equipo, trabajo final individual, asistencia, participación, trabajo por equipo, trabajo individual.

REFLEXIONES FINALES

El estudio del habla oral reportará novedad y familiaridad al alumno; además, servirá como motivación para el desarrollo de las actividades. Ir descubriendo las singularidades que implica y contrastarlas con los conocimientos que tiene sobre un modelo escrito, le proporcionará satisfacciones científicas, así como elementos de reflexión sobre los usos lingüísticos. Si no se contara con el acceso a la página *web* recomendada, se pueden grabar conversaciones de los mismos alumnos, transcribirlas y seguir con las recomendaciones metodológicas (ello implicaría distribuir el tiempo más rigurosamente, pues también se tendrían que transcribir los audios de las conversaciones –ventaja que ofrece este material de la Internet, pues facilita gratuitamente el audio y texto de las entrevistas solicitadas). Es indispensable que el alumno sustente su descripción del material con los apoyos teóricos que durante el curso se hayan leído, y que ofrezca una aportación personal sobre las posibles aplicaciones en su área de oportunidad.

Es imprescindible que, tanto el docente –que enseña español– como los estudiantes (de acuerdo a su nivel de escolaridad), tengan conciencia de que la lengua oral contiene notables características que la singularizan y según las cuales se la debe estudiar.

La modalidad oral de la lengua requiere de su estudio exhaustivo (tal cual se ha hecho con la lengua escrita), ello con el fin de conocerla mejor, y de este modo, poder enseñarla. El examen y reflexión sobre esta herramienta de interacción le abrirá caminos al estudiante en la vida cotidiana.

Cuadro 3. Ejemplo de un análisis de estructura gramatical y de recursos retóricos.

Ejemplos	Descripción gramatical	Recursos retóricos/Semánticos	Finalidad de su empleo
Entrevista 1311 E: ¿Usted lee el periódico? I: Pos cuando 'taba barato/'ora pos/ nomás prestado/ sí me gusta pero/ 'ta muy caro.	En la construcción existe una elipsis referida al sujeto (<i>yo</i>) y al verbo (<i>leía</i>) así como al objeto directo (<i>el periódico</i>). El hablante los deja implícitos ² y construye una oración subordinada a partir del predicado. Según C. Benveniste (1998), éste es uno de los principios de economía del lenguaje oral.	<i>Hipérbole</i> : que consiste en la exageración (el hecho de leer prestado un objeto que pierde su valor en unas horas) y <i>humor</i> : el hablante se burla de sí mismo y de su carencia económica.	Lamentación, denuncia.
Entrevista 1613 I: ¿Eh? / nada me desincomodo / ni me desincomoda / ni se me quita / ni mi ofende / vienen cristianos que / señora / l'Atalaya / el despertar / que la Biblia / que / el Nuevo Mundo / y que / que el mundo se v'a acabar / pos el / se acaba pa'l que le toca / y yo to'vía no me muero/.	En este enunciado la informante emplea la coordinación y subordinación de oraciones a un solo verbo (<i>vienen</i>) y omite otro (<i>dicen</i>). Del mismo modo subordina las acciones enumeradas a un solo sujeto (<i>cristianos</i>).	La <i>paronomasia</i> , (semejanza de sonidos: desincomodo/ desincomoda) la enumeración (<i>atalaya</i> , el despertar, la <i>Biblia</i>), el énfasis (ni se me quita, ni mi ofende), el contraste (se acaba pál que le toca y yo to'vía no me muero) a través de la <i>ironía</i> y la <i>parodia</i> (imitación burlesca de un estilo), así como la <i>intertextualidad</i> (irrumper en el discurso con otro texto: el religioso).	Parodiar a un discurso (el bíblico), efectuar un juicio de valor, efectuar una crítica social.

¹ Datos del informante: sexo masculino, 48 años de edad, primaria incompleta, trabaja en el sector servicios, originario de Monterrey, percibe un salario familiar entre 6 y 10 veces el mínimo.

² Ver Ducrot, Oswald: El decir y lo dicho. Polifonía de la enunciación, *passim*.

³ Datos de la informante: sexo femenino, 50 años de edad, viuda, originaria de la zona rural de Zacatecas, reside en la Col. Fomerrey # 30, San Nicolás, es analfabeta, se desempeña como ama de casa con experiencia laboral en servicios domésticos, su ingreso familiar es inferior al salario mínimo, es aficionada a la radio (escucha música ranchera), a la televisión (ve las novelas) y a las manualidades.

BIBLIOGRAFÍA

- Barriga Villanueva, Rebeca y Claudia Parodi, *La lingüística en México (1980-1986)*, México, El Colegio de México, 1998.
- Benveniste, Claire-Blanche, *Estudios lingüísticos sobre la relación entre oralidad y escritura*, Barcelona, Gedisa, col. Lea, 1998.
- Beristáin, Helena, *Diccionario de retórica y poética*, México, Porrúa, 1997.
- Briz Gómez Antonio, "Cuestiones previas: lo oral y lo escrito. Los registros y tipos de discurso", "La conversación coloquial" en *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmatología*, Barcelona, Ariel, pp. 19-66, 2001.
- Derrida, Jacques, *La deconstrucción en las fronteras de la filosofía. La retirada de la metáfora*, trad. Patricio Peñalver, Barcelona, Paidós/I.C.E.U.A.B., 1989.
- De Saussure, Ferdinand, *Curso de lingüística general*, Argentina, Losada, 1979.
- Ducrot, Oswald, *El decir y lo dicho. Polifonía de la enunciación*, col. Comunicación, 24, Barcelona, Paidós, 1986.
- Efland, Arthur, Kerry Freedman y Patricia Stuhr, *La educación en el arte posmoderno*, Barcelona, Paidós, 2003.
- Giglia, Ángela, "Para comprender a Bordieu. Su teoría y práctica de la entrevista" en Dossier, Pierre Bordieu, *Trayectorias. Revista de ciencias sociales de la Universidad Autónoma de Nuevo León*, año 4, núm. 10, septiembre-diciembre, pp. 27 a 39, 2002.
- Jakobson, Roman, *Ensayos de lingüística general*, Barcelona, Seix Barral, Biblioteca breve, 1981.
- Lope, Blanch, *Análisis gramatical del discurso*, México, UNAM, 1983.
- Lozano, Jorge, et al., *Análisis del discurso*, Madrid, Cátedra, 1986.
- Moreno de Alba, José G., *Notas para la investigación del español mexicano*, Anuario de Letras, México, 29, 1991.
- Ong, Walter, "Introducción", "La oralidad en el lenguaje", "Psicodinámicas de la oralidad", "La teoría de los actos de habla y la recepción del lector" en Algunos Teoremas, en *Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra*. México, FCE, 1987, pp. 12-24, 38-80 y 164-166.
- Pontecorvo, Clotilde, "Las prácticas de alfabetización escolar: ¿Es aún válido hablar bien para escribir bien?" en Ferreiro, Emilia (comp.) *Relaciones de (in)dependencia entre oralidad y escritura*, Barcelona, Gedisa, 2002, pp.133-149.
- Miller, Jim y Weinert, Regina, "Lengua hablada, teoría lingüística y adquisición del lenguaje" en Ferreiro, Emilia (comp.) *Relaciones de (in)dependencia entre oralidad y escritura*, Barcelona, Gedisa, 2002, pp.77-110.
- Perelman, Ch. y Olbrechts-Tyteca, *Tratado de la argumentación. La nueva retórica*, Madrid, Gredos, 1989.
- Rodríguez Alfano, Rodríguez Flores (comp.), *Lenguaje y sociedad. Metodología y análisis aplicados al habla de Monterrey*, México, Trillas, 1996.
- _____, *¿Qué opinas con verbos y pronombres? Análisis del discurso de dos grupos sociales de Monterrey*, México, Facultad de Filosofía y Letras de la UANL, 2004.
- Ullmann Stephen, *Significado y estilo*, Madrid, Aguilar, 1979.